

# ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

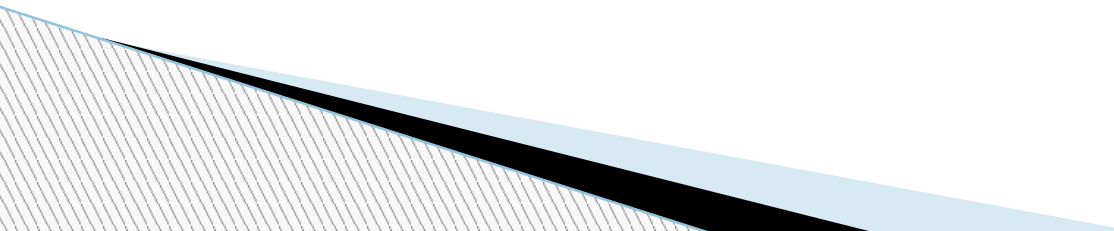
Практическое занятие 5



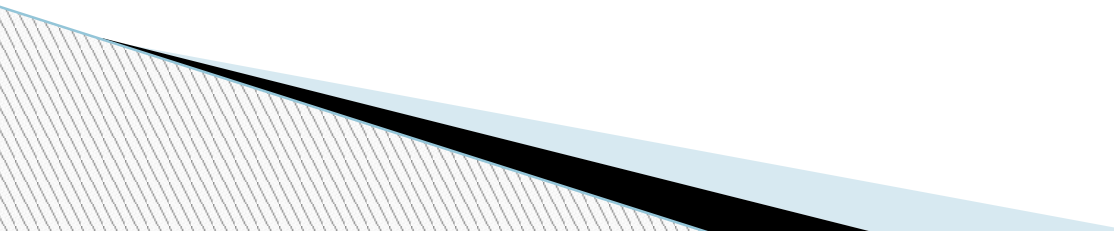
# МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ СХОДСТВА ФОРМ



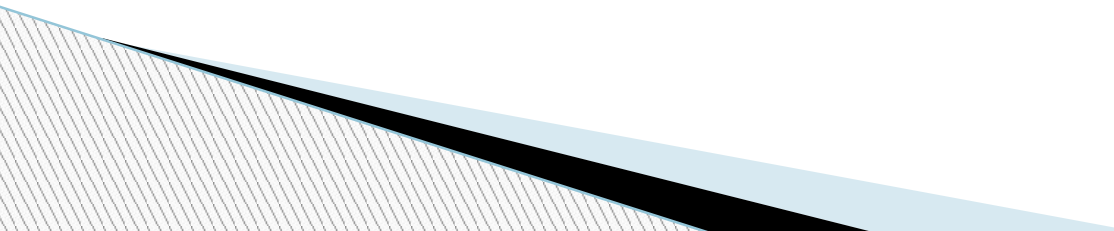
# ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

- ▣ Проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц
  - ▣ Проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц
  - ▣ Преобразование отдельных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств)
- 

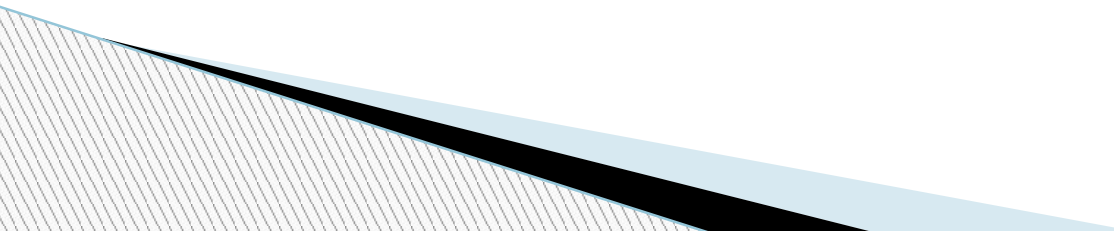
# ГРАММАТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

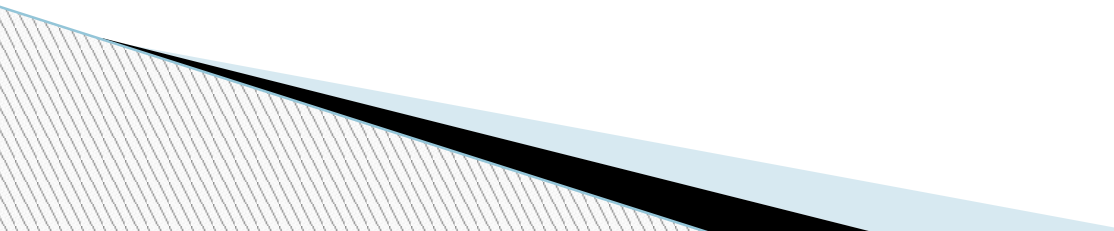
- Форма слова
  - Форма словосочетания
  - Форма предложения
  - Порядок элементов
  - Грамматические значения форм
  - Контекстуальные функции форм и значений
- 

# ОБЩНОСТЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ

- Число у существительных
  - Степени сравнения прилагательных
  - Время и залог у глаголов
  - Функциональная значимость порядка слов
  - Сходство функций частей речи и членов предложения
- 

# РАЗЛИЧИЯ ПРИНЦИПОВ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТОРЯ

- ▣ Артикли в английском языке
  - ▣ Падежные формы в русском языке
  - ▣ Герундий-деепричастие
  - ▣ Полнозначное согласование в русском языке
  - ▣ Фиксированный порядок слов в предложении в английском языке
- 

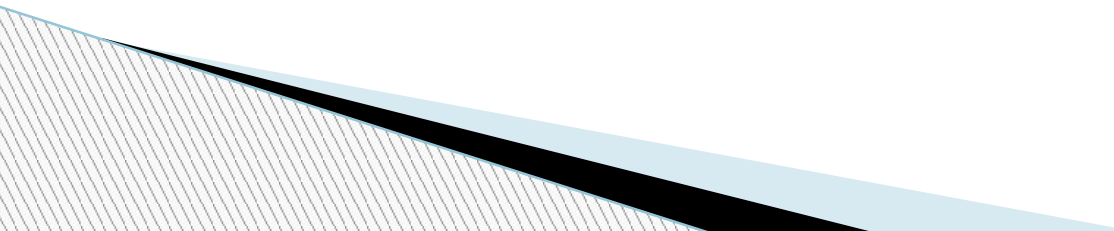
- ▣ ПОЛНЫЙ ПЕРЕВОД
  - ▣ НЕПОЛНЫЙ ПЕРЕВОД
  - ▣ СТЕПЕНЬ НЕОБХОДИМОЙ КОМПЕНСАЦИИ
  - ▣ ХАРАКТЕР КОМПЕНСАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ
- 

- Исходный контекст
- Требования стандартизации грамматических форм и оборотов
- Стилистическая закреплённость
- Соотношение эксплицированности /имплицированности текста

He raised his hands – Он поднял руки



# НУЛЕВОЙ ПЕРЕВОД

- ▣ *They say* – говорят
  - ▣ *You see* – понимаешь
  - ▣ Before *one* can say a word – Не успеешь и слова сказать
  - ▣ Say it - скажи
- 

# ЧАСТИЧНЫЙ ПЕРЕВОД

- ▣ He pulled himself together quickly. –
- ▣ Он быстро взял себя в руки.

# ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА

Она остановится в гостинице.

- ▣ She will stay at a hotel.
- ▣ She will be staying at a hotel.
- ▣ She is staying at a hotel.

Извините:

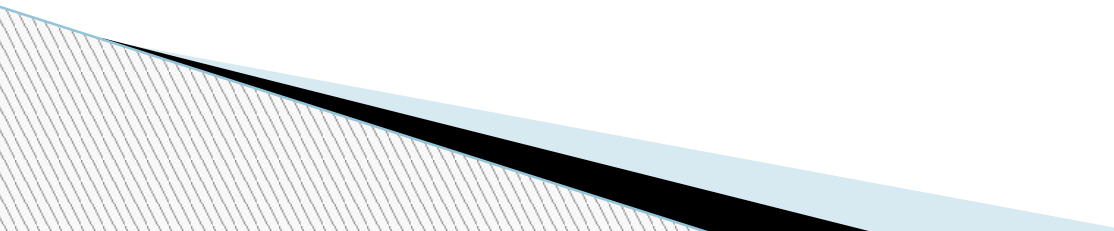
excuse me, excuse his manners etc. OR

Sorry for being late... we must apologise for...

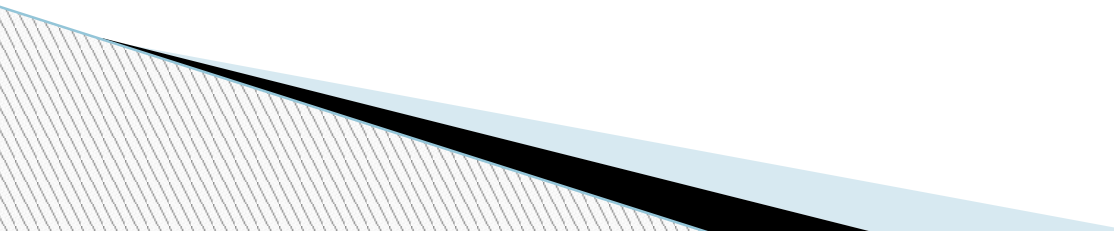
# УПОДОБЛЕНИЕ

- Придание общих грамматических свойств разным грамматическим формам:
- He glanced up just to see a stranger...
- Он взглянул вверх и в этот момент увидел ...

# ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОНВЕРСИЯ

- Изменение морфологического статуса формы при несовпадении степени эксплицитности элементов сообщения
  - And, help me God, I'll never eat spinach again as long as I *live*.
  - И, Богом клянусь, я никогда больше в *жизни* не стану есть шпинат.
  - I'll take care for her as long as I *live*.
  - Я буду заботиться о ней, пока *жив*.
- 

# АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

- Создает более естественную грамматическую структуру, когда грамматическая форма приходит в противоречие с правилами лексической сочетаемости
  - He *didn't have much time* at hi disposal/
  - У него *оставалось мало* времени.
- 

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ  
УПРАЖНЕНИЕ 1, СТР. 163,  
УПРАЖНЕНИЕ 2, СТР. 164,  
УПРАЖНЕНИЕ 10, СТР. 172

